

¿Qué hora es?

N5

JAPONÉS

HORA

ROUTINA

8:08

今日のエピソードは、「何時ですか？」です。

El episodio de hoy es "¿Qué hora es?".

NARRADOR

きょう けいさく で たいへん いちにち
今日は、ルーカスにとって出だしから大変な一日でした。

Kyou wa, Rūkasu ni totte dedashi kara taihen na ichinichi deshita.

Hoy empezó torcido para Lucas.

NARRADOR

めざ どけい な き と ね
目覚まし時計が鳴りましたが、気づかずに止めて、また寝てしまいました。

Mezamashi dokei ga narimashita ga, kizukazu ni tomete, mata nete shimaimashita.

La alarma sonó, la apagó sin darse cuenta, y volvió a dormirse.

VOCABULARIO

"Nanji desu ka" (何時ですか) es la pregunta estándar para saber qué hora es.

LUCAS

なんじ
何時ですか？！

Nanji desu ka?!

¿Qué hora es?!

LUCAS

いまなんじ
今何時ですか…？

Ima nanji desu ka...?

¿Qué hora es en serio...?

GRAMÁTICA

Agregar "ima" (今) antes de "nanji desu ka" enfatiza "ahora": "qué hora es AHORA".

NARRADOR

けいたい しちじよんじゅうにふん しめ
携帯は七時四十二分を示していました。

Keitai wa shichi-ji yonjuuni-fun o shimeshite imashita.

El celular marcaba las siete y cuarenta y dos.

LUCAS

いえ とけい おく
あれ、家の時計、遅れてる！

Are, ie no tokei, okureteru!

¡Eh, el reloj de casa está atrasado!

VOCABULARIO

Para decir la hora, combina "~ji" (hora) y "~fun" (minuto): "shichi-ji yonjuuni-fun" es "siete y cuarenta y dos".

NARRADOR

きんむ はちじ はじ
勤務は八時に始まります。

Kinmu wa hachi-ji ni hajimarimasu.

Su turno empezaba a las ocho.

VOCABULARIO

"Okureru" (遅れる) es "atrasarse/estar atrasado", tanto para relojes como para personas.

LUCAS

にじゅっぷん ちこく
あと二十分しかない！遅刻しちゃう！

Ato nijuppun shika nai! Chikoku shichau!

¡Solo faltan veinte minutos! ¡Voy a llegar tarde!

GRAMÁTICA

"Ato ~fun" (あと~分) significa "faltan X minutos", usado para contar el tiempo que resta.

NARRADOR

ルーカスは急いで着替え、朝ご飯もほとんど食べずに家を出ました。

Rūkasu wa isoide kigae, asagohan mo hotondo tabezu ni ie o demashita.

Lucas se vistió corriendo y salió de casa casi sin desayunar.

NARRADOR

着くと、ラファエルはもう入り口で時計を確認していました。

Tsuku to, Rafaeru wa mou iriguchi de tokei o kakunin shite imashita.

Cuando llegó, Rafael ya estaba en la entrada, revisando el reloj.

SATO

ふう、間に合った！

Fuu, ma ni atta!

¡Uf, llegué a tiempo!

TANAKA

いつもギリギリだね。

Itsumo girigiri da ne.

Siempre llegas al límite, ¿eh?

SATO

少なくとも遅刻はしてないよ！

Sukunakutomo chikoku wa shitenai yo!

¡Al menos no llego tarde!

RAFAEL

ルーカス、今何時だ？

Rūkasu, ima nanji da?

Lucas, ¿qué hora es ahora?

VOCABULARIO

"Choudo" (ちょうど) significa "exactamente/en punto", usado con horarios y cantidades.

LUCAS

はちじ ま あ
八時ちょうど…！間に合いました！

Hachi-ji choudo...! Ma ni aimashita!

¡Las ocho... en punto! ¡Lo logré!

CULTURA

En Japón, un minuto de retraso ya cuenta como atraso — la puntualidad se toma muy en serio, especialmente en el trabajo.

RAFAEL

はちじいっぷん
八時一分だ。

Hachi-ji ippun da.

Son las ocho y un minuto.

LUCAS

いっぷん
一分？！

Ippun?!

¿!Un minuto?!

RAFAEL

ここでは、いっぷん だいじ はい はじ
ここでは、一分が大事だ。入れ、もう始まってるぞ。

Koko dewa, ippun ga daiji da. Haire, mou hajimatteru zo.

Aquí, un minuto cuenta. Entren, el turno ya empezó.

NARRADOR

ラファエルはだれ たい
ラファエルは誰に対してもそうでした。

Rafaeru wa dare ni taishite mo sou deshita.

Rafael era así con todo el mundo.

NARRADOR

まじめ きび とけい き
真面目で厳しくて、いつも時計を気にしていました。

Majime de kibishikute, itsumo tokei o ki ni shite imashita.

Serio, estricto, siempre pendiente del reloj.

LUCAS

ねえ、^{いまなんじ}今何時？

Nee, ima nanji?

Oye, ¿qué hora es?

SATO

^{じゅうじじゅうごふん}十時十五分だよ。

Juu-ji juugo-fun da yo.

Las diez y quince.

LUCAS

もう？^{きゅうけい}休憩^{なんじ}って何時だっけ？

Mou? Kyuukei tte nanji dakke?

¿Ya? ¿A qué hora es el descanso?

VOCABULARIO

"~ji han" (~時半) es "y media": "juu-ji han" es "diez y media".

SATO

だいたい^{じゅうじはん}十時半^{じゅうごふんかん}から、十五分間だよ。

Daitai juu-ji han kara, juugofun-kan da yo.

Generalmente a las diez y media, por quince minutitos.

TANAKA

^{じゅうごふん}十五分^{ひる}じゃ、^{ゆめ}お昼^みの夢^{じかん}を見る時間もないよ！

Juugofun ja, ohiru no yume o miru jikan mo nai yo!

¡Con quince minutitos ni da tiempo de soñar con el almuerzo!

LUCAS

^{きょう}今日の^{ひる}お昼^{なんじ}は何時^しか知ってる？

Kyou no ohiru wa nanji ka shitteru?

¿Saben a qué hora es el almuerzo hoy?

TANAKA

じゅうにじ
十二時でしょ？

Juuni-ji desho?

¿Al mediodía, no?

VOCABULARIO

"Ohiru" (お昼) se usa tanto para "mediodía" como para "almuerzo", según el contexto.

SATO

きょう ちが かいぎ じゅうにじはん か
今日は違うよ！会議があるから、十二時半に変わったんだ。

Kyou wa chigau yo! Kaigi ga aru kara, juuni-ji han ni kawattan da.

¡Hoy no! Cambió a las doce y media, por la reunión.

LUCAS

かいぎ なん かいぎ
会議？何の会議？

Kaigi? Nan no kaigi?

¿Reunión? ¿Qué reunión?

SATO

ラファエルがもうすぐみんなに正確な時間を知らせるよ。
せいかく じかん し

Rafaeru ga mousugu minna ni seikaku na jikan o shiraseru yo.

Rafael va a avisar a todos la hora exacta en un rato.

LUCAS

おぼ じかん ふ
また覚える時間が増えた…

Mata oboeru jikan ga fueta...

Otro horario más para memorizar...

TANAKA

わす わす わす
忘れない、忘れない、忘れない。

Wasurenai, wasurenai, wasurenai.

No lo olvides, no lo olvides, no lo olvides.

RAFAEL

ちゅうもく きょう かいぎ じゅうごじ
注目！今日の会議は十五時、メインルームだ。

*Chuumoku! Kyou no kaigi wa **juugo-ji**, mein ruumu da.*

¡Atención! La reunión de hoy es a las quince horas, en la sala principal.

LUCAS

じゅうごじ
十五時…メインルーム…

Juugo-ji... mein ruumu...

Quince horas... sala principal...

SATO

ごじ か
「五時」って書いた？

"Goji" tte kaita?

¿Anotaste "cinco horas"?

LUCAS

まちが
あ、間違えた！

A, machigaeta!

¡Ah no, lo escribí mal!

LUCAS

じゅうごじ い ごごさんじ
なんで「十五時」って言うの？「午後三時」じゃなくて？

Nande "juugo-ji" tte iu no? "Gogo san-ji" ja nakute?

¿Por qué dicen "quince horas" en vez de "las tres de la tarde"?

CULTURA

En el ambiente laboral japonés, es común usar el reloj de 24 horas ("juugo-ji" = 15h) para evitar confusión entre la mañana y la tarde.

RAFAEL

しごと にじゅうよじかんひょうき つか
仕事では、いつも二十四時間表記を使う。

*Shigoto dewa, itsumo **nijuuyo-jikan hyouki** o tsukau.*

En el trabajo, siempre usamos el reloj de 24 horas.

RAFAEL

まちが かのうせい すく
間違える可能性が少ない。

Machigaeru kanousei ga sukunai.

Hay menos posibilidad de confundirse.

LUCAS

にじゅうよじかんひょうき
二十四時間表記…わかりました。

Nijuuyo-jikan hyouki... wakarimashita.

El reloj de 24 horas... entendido.

RAFAEL

ちこく
遅刻するなよ。

Chikoku suru na yo.

Solo no llegues tarde.

TANAKA

ちこく ね い
「遅刻するなよ」。寝ながらも言うてそう。

"Chikoku suru na yo". Nenagara demo ittesou.

"Solo no llegues tarde." Apuesto a que lo dice hasta dormido.

SATO

き
やめて、聞こえるかもよ！

Yamete, kikoeru kamo yo!

¡Para, capaz te escucha!

TANAKA

だいじょうぶ い
大丈夫、もう行っちゃったから。

Daijoubu, mou icchatta kara.

Tranquila, ya se fue.

NARRADOR

すこ いちにち じかん な
少しずつ、ルーカスは一日の時間に慣れていきました。

Sukoshizutsu, Rūkasu wa ichinichi no jikan ni narete ikimashita.

Poco a poco, Lucas se fue acostumbrando a los horarios del día.

NARRADOR

たまに^{まちが}間違えながらも。

Tama ni machigaenagara mo.

Aunque cometiera uno que otro error.

TANAKA

ほら、^{きょう}今日はちゃんと^き来たね！

Hora, kyou wa chanto kita ne!

¡Mira, esta vez llegaste bien puntual!

LUCAS

^{じゅうにじはん}十二時半、^{じかん}時間どおり！

Juuni-ji han, jikan doori!

¡Doce y media, en punto!

SATO

あとは^{さんじ}三時と^{じゅうごじ}十五時を^{まちが}間違えなければね。

Ato wa san-ji to juugo-ji o machigaenakereba ne.

Solo falta que no confundas otra vez el tres con el quince.

LUCAS

それはもう^{まちが}間違えないよ。

Sore wa mou machigaenai yo.

Eso ya no lo olvido más.

TANAKA

こんなに^{はし}走り^{まわ}回った^{あと}後だから、今日は^{きょう}二人^に前^に食^まべ^すていいよね。

Konna ni hashirimawatta ato dakara, kyou wa nininmae tabete ii yo ne.

Después de tanto correr, hoy me merezco comer doble.

NARRADOR

^ご午^ご後は、^{かいぎ}会議と^{さぎょう}ライン作業であっという^ま間に^す過ぎていきました。

Gogo wa, kaigi to rain sagyou de attoiuma ni sugite ikimashita.

La tarde pasó rápido, entre la reunión y el trabajo en la línea.

VOCABULARIO

"Shuuden" (終電) es el "último tren" del día — perderlo es un problema serio en las grandes ciudades japonesas.

RAFAEL

みんな^{ちゅうもく}注目！終電^{しゅうでん}は二十三時四十分^{にじゅうさんじよんじゅっぶん}発だ。

Minna chuumoku! **Shuuden** wa **nijuusan-ji yonjuppun** hatsu da.

¡Atención, todos! El último tren sale a las veintitrés cuarenta.

VOCABULARIO

"~ban-sen" (~番線) es el contador usado para los números de andén de tren: "niban-sen" es "andén 2".

RAFAEL

にばんせん
二番線だ。

Niban-sen da.

Andén dos.

LUCAS

にじゅうさんじよんじゅっぶん
二十三時四十分？もう？

Nijuusan-ji yonjuppun? Mou?

¿Veintitrés cuarenta? ¿Ya?

VOCABULARIO

"Shihatsu" (始発) es el "primer tren" del día, lo opuesto de "shuuden" (último tren).

RAFAEL

それを逃したら、次^{つぎ}は始発^{しはつ}の朝五時^{あさごじ}だけだ。

*Sore o nogashitara, tsugi wa **shihatsu** no asa go-ji dake da.*

Si lo pierdes, el siguiente es el primero de mañana, a las cinco de la mañana.

LUCAS

あさ ご じ けっこう
朝五時？！結構です！

Asa go-ji?! Kekkou desu!

¿A las cinco de la mañana?! ¡No, gracias!

TANAKA

でんしゃ のが あした はと
この電車を逃したら、明日までホームで鳩になるよ！

Kono densha o nogashitara, ashita made hoomu de hato ni naru yo!

¡Si pierdo este tren, me convierto en paloma en este andén hasta mañana!

GRAMÁTICA

"Ma ni au" (間に合う) significa "llegar a tiempo/alcanzar", muy usado con trenes, plazos y compromisos.

SATO

つか ま あ はし
お疲れ！間に合うように走って！

Otsukare! Ma ni au you ni hashitte!

¡Buenas noches! ¡Corre, o vas a perder el tren de verdad!

NARRADOR

ひとり とけい き かえ
一人ずつ、みんな時計を気にしながら帰っていきました。

Hitori zutsu, minna tokei o ki ni shinagara kaette ikimashita.

Uno por uno, todos se fueron yendo, pendientes del reloj.

CULTURA

La puntualidad de los trenes japoneses es famosa mundialmente — retrasos de pocos minutos ya generan avisos oficiales de las compañías ferroviarias.

NARRADOR

さいご のこ いち どじこくひょう かくにん
ラファエルは最後まで残り、もう一度時刻表を確認していました。

Rafaeru wa saigo made nokori, mou ichido jikokuhyou o kakunin shite imashita.

Rafael se quedó hasta el final, revisando el horario una vez más.

LUCAS

ラファエルさん、一つ^{ひと}聞いてもいいですか。

Rafaeru-san, hitotsu kiite mo ii desu ka.

Rafael, ¿puedo preguntarte algo?

RAFAEL

いいぞ。

Ii zo.

Dime.

LUCAS

なんでいつもみんなの時間^{じかん}を確認^{かくにん}してるんですか。

Nande itsumo minna no jikan o kakunin shiterun desu ka.

¿Por qué siempre revisas el horario de todos?

LUCAS

あなたの仕事^{しごと}じゃないですよね？

Anata no shigoto ja nai desu yo ne?

Ni siquiera es tu trabajo, ¿verdad?

RAFAEL

ちが^{ちが}う。でも、昔^{むかし}はそうだった。

Chigau. Demo, mukashi wa sou datta.

No lo es. Pero una vez lo fue.

NARRADOR

なんねん^{なんねん}まえ^{まえ}にほん^{にほん}での生活^{せいかつ}が始^{はじ}まったばかりの頃^{ころ}、ラファエルは終電^{しゅうでん}を逃^{のが}しました。

Nan-nen mo mae, Nihon de no seikatsu ga hajimatta bakari no koro, Rafaeru wa shuuden o nogashimashita.

Hace años, al principio de su vida en Japón, Rafael perdió el último tren.

NARRADOR

ひとり^{ひとり}きりで、どうしたらいいかわからず、助^{たす}けてくれる人^{ひと}もいませんでした。

Hitori kiri de, doushitara ii ka wakarazu, tasukete kureru hito mo imasen deshita.

Se quedó solo, sin saber qué hacer, sin nadie que lo ayudara.

NARRADOR

あの夜、誰かが現れて、家まで帰る手伝いをしてくれました。

Ano yoru, dareka ga arawarete, ie made kaeru tetsudai o shite kuremashita.

Alguien apareció esa noche y lo ayudó a llegar a casa.

NARRADOR

それ以来、彼は誰にも同じ思いをさせないようにしています。

Sore irai, kare wa dare ni mo onaji omoi o sasenai you ni shite imasu.

Desde entonces, nunca dejó que nadie más pasara por lo mismo.

LUCAS

知りませんでした…

Shirimasen deshita...

No sabía eso...

RAFAEL

知らなくていい。ただ、電車を逃すなよ。

Shiranakute ii. Tada, densha o nogasu na yo.

No hace falta que lo sepas. Solo no pierdas el tren, ¿sí?

LUCAS

わかりました！

Wakarimashita!

¡Entendido!

NARRADOR

ルーカスがドアの近くまで来た時、変な音が聞こえました。

Rūkasu ga doa no chikaku made kita toki, hen na oto ga kikoemashita.

Lucas ya estaba casi en la puerta cuando escuchó un ruido extraño.

NARRADOR

それはラファエルが一人で通路の間で踊っている音でした。

Sore wa Rafaeru ga hitori de tsuuro no aida de odotte iru oto deshita.

Era Rafael, solo, bailando entre los pasillos.

NARRADOR

こっちに^{いっぽ}一歩、あっちにターン——まるで工場の^{こうじょう}マイケル・ジャクソンでした。

Kocchi ni ippo, acchi ni taan—— marude koujou no Maikeru Jyakuson deshita.

Un pasito para acá, un giro para allá — como un Michael Jackson de fábrica.

LUCAS

ラファエルさん…^{おど}踊ってるんですか？！

Rafaeru-san... odotterun desu ka?!

Rafael... ¿estás... bailando?!

RAFAEL

いや。^{でんしゃ}電車に^{おく}遅れるぞ。

Iya. Densha ni okureru zo.

No. Vas a perder el tren.

LUCAS

はいはい、わかりました！

Hai hai, wakarimashita!

¡Está bien, está bien!

NARRADOR

^{だれ}誰も^{こうしき}公式には^{みと}認めないでしょう。

Dare mo koushiki ni wa mitomenai deshō.

Nadie lo va a confirmar oficialmente jamás.

NARRADOR

でも、みんなが^{かえ}帰った^{あと}後、^{かれ}彼も^{うた}歌うという^{うわさ}噂です。

Demo, minna ga kaetta ato, kare mo utau to iu uwasa desu.

Pero dicen que, después de que todos se van, él también canta.

NARRADOR

お気に入りのドラマの^{しゅだいか}主題歌を——ドラマチックなポーズ^つ付きで。

Oki ni iri no dorama no shudaika o—— dramachikku na poozu-tsuki de.

El tema de su telenovela favorita — con pose dramática incluida.

次回へ続く

Continuará

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si todavía no estás suscrito, ¡suscríbete al canal y activa la campanita de notificaciones para esperar la próxima historia! Si te gustó, deja tu like, comparte y comenta. ¡Esto ayuda muchísimo al canal!
